

# KOOPERATIONSVEREINBARUNG BUSINESS ANGEL / COOPERATION AGREEMENT BUSINESS ANGEL

zwischen dem / between **STEIRISCHER HOTELFACHSCHULVEREIN BAD  
GLEICHENBERG**

(im Folgenden auch „Bildungspartner“)

*(hereinafter referred to as “Education Partner”)*

und / and

**??????????**

(im Folgenden auch „Business Angel“)

*(hereinafter referred to as “Business Angel”)*

---

## PRÄAMBEL / PREAMBLE

Diese Vereinbarung dient der Förderung von Bildungsgerechtigkeit und der Unterstützung talentierter Schüler:innen der Privatschulen Bad Gleichenberg durch finanzielle Beiträge und ideelle Partnerschaften. Ziel ist es, Bildung unabhängig von finanziellen Voraussetzungen zu ermöglichen und ein nachhaltiges Netzwerk zwischen Wirtschaft und Bildung zu schaffen.

*This agreement serves to promote educational equity and to support talented students of the Private Schools Bad Gleichenberg through financial contributions and ideal partnerships. The objective is to enable education regardless of financial circumstances and to create a sustainable network between business and education.*

---

## 1. GEGENSTAND DER KOOPERATION / SUBJECT OF THE COOPERATION

Um die Zielsetzungen von Chancengleichheit im Zugang zu höherer Bildung in bestmöglicher Weise und nachhaltig zu fördern, verpflichtet sich der Business Angel, das vielfältige, leistungs- wie kompetenzorientierte Bildungsprogramm der Privatschulen Bad Gleichenberg durch einen jährlichen Beitrag in Höhe von:

*In order to promote equal opportunities in access to higher education in the best possible and sustainable manner, the Business Angel commits to supporting the diverse, performance- and competence-oriented educational program of the Private Schools Bad Gleichenberg through an annual contribution in the amount of:*

- € 10.000 (Innovator) / €10,000 (Innovator)
- € 15.000 (Pioneer) / €15,000 (Pioneer)
- € 20.000 (Gamechanger) / €20,000 (Gamechanger)

für die Ausbildungsdauer von fünf Jahren zu unterstützen. Die Mittel werden effizient und zweckgebunden verwendet für:

*The support is provided for a training period of five years. The funds shall be used efficiently and for designated purposes, in particular for:*

- *Studiengebühren und Internatskosten für Schüler:innen mit begrenzten finanziellen Mitteln / Tuition fees and boarding costs for students with limited financial means*
  - *Schulmaterialien und soziale Bildungsprojekte / School materials and social education projects*
  - *Koordination, Kommunikation, Evaluation und Weiterentwicklung des Programms / Coordination, communication, evaluation, and further development of the program*
- 

## **2. LEISTUNGEN DES BILDUNGSPARTNERS / SERVICES OF THE EDUCATION PARTNER**

Aufgrund der renommierten und herausragenden Stellung der PBG im Bereich der Ausbildung und Qualifizierung von Fachkräften im Tourismus und des damit verbundenen überregionalen und internationalen Netzwerkes erhält der Business Angel – je nach gewählter Option – die folgenden Vorteile:

*Due to the renowned and outstanding position of PBG in the field of education and qualification of professionals in tourism and its associated supraregional and international network, the Business Angel shall receive – depending on the selected option – the following benefits:*

- *Platzierung des Unternehmenslogos auf Website, im Social Media-Auftritt und in Printmaterialien des Bildungspartners / Placement of the company logo on the website, social media presence, and printed materials of the Education Partner*
- *Zugang zu exklusiven Events (persönliches Get-Together mit internationalen Vertretern der Spitzengastronomie) / Access to exclusive events (personal get-together with international representatives of top gastronomy)*
- *Teilnahme des Unternehmens an Recruiting-Tagen, Nutzung der diesbezüglichen Expertise der Bildungspartnerin / Participation in recruiting days and use of the Education Partner's expertise*
- *Mentoring-Möglichkeiten mit entsprechender Außendarstellung des Unternehmens und Praxisintegration / Mentoring opportunities with appropriate public representation of the company and practical integration*
- *Zertifikate und Mitgliedskarten zur Anerkennung des Engagements – öffentlichkeitswirksame Präsentation in Zusammenarbeit mit Medienpartnern / Certificates and membership cards to recognize the commitment – public presentation in cooperation with media partners*
- *Nominierung in Jurys/Auswahlgremien / Nomination for juries/selection committees*

---

### 3. LAUFZEIT UND KÜNDIGUNG / *TERM AND TERMINATION*

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und ist mit der vereinbarten Ausbildungsdauer von fünf Schuljahren befristet. Eine vorzeitige Auflösung ist nur aus wichtigem Grund möglich.

*This agreement shall enter into force on the date of signing and shall be limited to the agreed training period of five school years. Early termination shall only be possible for good cause.*

---

### 4. TRANSPARENZ UND BERICHTSWESEN / *TRANSPARENCY AND REPORTING*

Der Bildungspartner verpflichtet sich zur transparenten Mittelverwendung und stellt jährlich – nach Abschluss des Schuljahres – einen umfassenden Wirkungsbericht zur Verfügung.

*The Education Partner commits to transparent use of the funds and shall provide a comprehensive impact report annually after the end of the school year.*

---

### 5. RECHNUNGSADRESSE / *BILLING ADDRESS*

Der vereinbarte Betrag wird seitens des Bildungspartners dem Business Angel unter folgender Bezeichnung und Rechnungsadresse jährlich im September für das kommende Schuljahr verrechnet.

*The agreed amount shall be invoiced annually in September by the Education Partner to the Business Angel for the upcoming school year under the following designation and billing address:*

**Bezeichnung / *Designation:***

**Rechnungsadresse / *Billing Address:***

???????????

???????????

???????????

???????????

---

### 6. SCHLUSSBESTIMMUNGEN / *FINAL PROVISIONS*

Die vorliegende Vereinbarung unterliegt österreichischem Recht unter Ausschluss des Kollisionsrechts. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Auch ein Abgehen vom Schriftformerfordernis kann nur schriftlich vereinbart werden. Als Gerichtsstand gilt das sachlich zuständige Gericht in Graz, Österreich.

*This agreement is governed by Austrian law, excluding conflict-of-law rules. Amendments and additions to this agreement must be made in writing. Any waiver of the written form requirement must also be agreed upon in writing. The competent court in Graz, Austria, shall have jurisdiction.*

Sollten einzelne Regelungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise ungültig sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung davon unberührt und sind diese auch weiterhin für die Parteien bindend. Die Parteien verpflichten sich, alle ungültigen oder nichtigen Bestimmungen durch neue Bestimmungen zu ersetzen, die nach dem anwendbaren Recht gültig sind und dem ursprünglich von den Parteien beabsichtigten Zweck am nächsten kommen.

*Should individual provisions of this agreement be wholly or partially invalid or become invalid, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected and shall continue to be binding upon the parties. The parties undertake to replace any invalid or void provisions with new provisions that are valid under applicable law and come as close as possible to the original intended purpose of the parties.*

**Ort, Datum / Place, Date:**

Bad Gleichenberg, ??.??.????

Unterschrift Bildungspartner / *Signature Education Partner:*

Steirischer Hotelfachschulverein  
Kaiser Franz-Josef-Straße 18  
A-8344 Bad Gleichenberg  
Tel. 03159 209 0  
UID ATU38365504

Bad Gleichenberg, ??.??.????

Unterschrift Business Angel / *Signature Business Angel:*

---

---

---

---